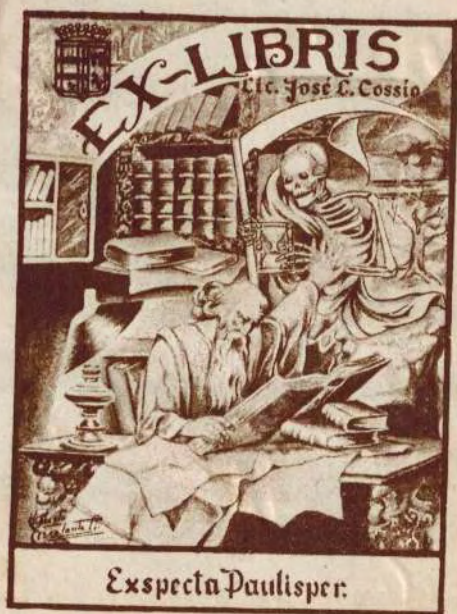




Cuarta Cartilla

CHOL



Cuarta Cartilla

CHOL



Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D.F.

300 e. 1953

Esta cartilla completa la serie de las cuatro preparadas por el Instituto Lingüístico de Verano para enseñar a leer a los Indios Choles en su lengua con el interés de fomentar la lectura y escritura entre ellos mismos.

Esta completa la introducción de las consonantes finales, presentando las siguientes: s, x, w, t', ts', p, y, s, y enseñando palabras principiadas con vocales, a la vez que una extensa revisión de palabras y oraciones.

Las lecciones están preparadas para una rápida enseñanza entre los Indios para que lean en su propia lengua. Este es un importante paso hacia el aprendizaje de la lengua nacional.

moso

mos

PASA

pas

WUSU

WUS



mis

jis

mis

kis

mos

k'os

kos

pus

WUS

rus

PAS

tas

p'AS

woli i tilel mis. mi' mos jis mis.

woli i yasin jis jini mis.



woli i yasin pewal jini mis.

kis jini pewal. kis ba jini mis?

tsi' taja i k'os jini mis.

woli i pas pus mis.

woli i cha' taj pewal jini mis.

woli i to yasin pewal jini mis.

chuki woli i ts'is jini x'ixik?

woli i ts'is i mosil x'ixik.

mi' ts'is i mosil. mi' p'is i mosil.

sa	ba	ta	t'a	ma	la
----	----	----	-----	----	----

tse	ts'e	ne	je	ke	k'e
-----	------	----	----	----	-----

xi	yi	chi	ch'i	wi	ri
----	----	-----	------	----	----

po	p'o	tso	ts'o	jo	no
----	-----	-----	------	----	----

ru	wu	xu	yu	su	mu
----	----	----	----	----	----

ba	ta	ma	la	t'a	ta
----	----	----	----	-----	----

na	me	p'i	bo	chu	ch'a
----	----	-----	----	-----	------

p'a	su	ro	ki	te	wa
-----	----	----	----	----	----

k'uxu

k'ux

ch'axa

ch'ax

pixi

pix



xux

k'ax

jax

wax

max

k'ex

wex

jex

kex

ch'ix

xix

pix

wix

ch'ox

box

ñox

wox

xux

mux

lux

bux

yax

box

ñax

lax



mu' ti k'ux i pix jini ch'iton.

tsi' k'uxu ch'iton jini xux.

k'ax jontol jax jini wax.

tsi' k'uxu i wex jini ch'iton.

bax ti ye'tel jini xux jini wax.

k'ux to i pix jini ch'iton.



woli i k'ux jam wakax.

k'ax kabal jam mi' k'ux jini wakax.

talix wax. wolix i saklan mut.

jini wax yom i k'ux mut.

jontol jax jini wax.

k'ele wolix i k'ux wax xux.

set'e

set'

but'u

but'

xit'i

xit'



set'

xet'

bit'

wit'

yot'

xot'

xit'

lat'

mi' bil t'ulben i sujl kajpe'.

mi' xit'. mi' but' i chikib ti

kajpe'. kabal i kajpe' jini winik.

kabal i ye'tel jini winik.

lowo

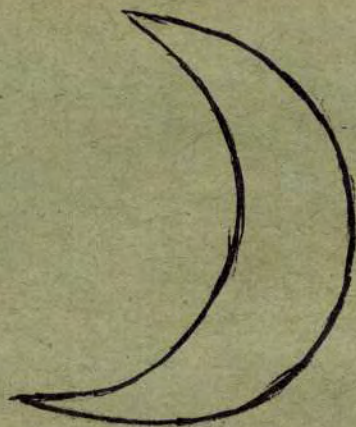
l^ow

kawa

kaw

law^a

law



uw

chaw

law

ch'ew

lew

chiw

liw

chow

low

tuw

-

luw

-

-

law

-

luw

cha

ch'e

tsi

ts'o

tu

t'Λ

k'a

ts'e

li

mo

pu

p'Λ

na

ye

ji

ko

mu

k'Λ



woli i law i wex jini winik.

woli i low i ba jini ch'iton.

woli i ch'il mut ti lew x'ixik.

woli i kaw i yej wax kome tsi'

lowo i ba jini wax.

woli ti tow ti i k'ab ch'iton.

latsa

lats

motso

mots

jats'Λ

jats'



suts'

pats'

jats'

sats'

pets'

bets'

wets'

pits'

bits'

pits'

tots'

xpots'

ts'ots'

suts'

luts'

wuts'

tats'

sats'

yats'



woli i mel pats'.

woli i lats pats' ti mesa.

woli i ts'is i bujk jini xch'ok.

woli i mots i bujk.

woli i wuts' i mosil. mi' pets'.

mi' yats' i mosil. mi' yak' ti k'in.

nopo

ñop

japn

jap



tsepe

tsep

sip

jap . tsep sip nop nup yap

kap xep lip jop t'op lap

woli i jap sa' ch'iton.

woli i kap i bujk.

tsi' k'ele sip ti i bujk.

woli i yap k'ajk. mi kaj i majlel i

nop jun.

lap'Λ

lap'

sep'e

sep'



mep'

ñap'

mep'

mop'

nup'

nap'

mep'

sep'

jop'

p'Λp'

lap'

mi' lap i bujk.

mi jop' i majts.

mi' nup' i yotot.

mi' majlel i saklan mep'.

sumuk mep'. mu' to laj k'ux mep'.

paʔa

paʔ

kaʔa

kaʔ

tsuyu

tsuy



chay

k'ay

jay

ts'ay

rey

toy

joy

tsoy

boy

ch'uy

tsuy

juy

puy

ch'ay

ts'ay

kaʔ

paʔ

jini winik tsi' maña chay.

tsi' maña pupuy. tsi' maña puy.



woli ti k'ay jini winik.

tsi' taja chay. boy jini chay.

mi' tsep ti machit jini chay.

ch'ay jini chay.

jay i machit jini winik.

mi kay i ye'tel. woli i pay

x'e'tel. mi' ch'uy jini chay.

woli i tsuy k'ajk. mux i k'ux chay.

wa	we	wi	wo	wu	wa
wax	wex	wix	wox	wux	wax
ta	te	ti	to	tu	ta
tal	tel	til	tol	tul	tal
ja	jè	ji	jo	ju	ja
jan	jen	jin	jon	jun	jan
ma	me	mi	mo	mu	ma
mal	mel	mil	mòl	mul	mal
sa	se	si	so	su	sa
sam	sem	sim	som	sum	sam
ka	ke	ki	ko	ku	ka
kak	kek	kik	kok	kuk	kak

kera ra re ri ro ru ra

wersa

korneta

kortesiya

markos

barko

mandar



wersa woli i chuk i rima Sara.

wersa woli ti kera jontolo' ba.

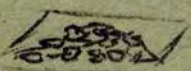
mach yomik mi lak mel kera.

yom mi laj k'uxbin laj kontrajob.

woli i wus i korneta Markos.

woli i mel i barko Markos.

wersa woli ti e'tel Markos.

	akuxan		am
	ab		alaxax
	ajkum		ats'am

akuxan ak ek ik ok uk Λk

ab ab eb ib ob ub Λb

ajkum aj ej ij oj uj Λj

am am em im om um Λm

alaxax al el il' ol ul Λl

ats'am ats' ets' .its' ots' uts' Λts'

	ak'ach		uch'
	ich		uxkojt
	i'ik'		us

ak'ach ak' ek' ik' ok' uk' Λk'

ich ach ech ich och uch Λch

i'ik' a' e' i' o' u' Λ'

uch' ach' ech' ich' och' uch' Λch'

uxkojt ax ex ix ox ux Λx

us as es is os us Λs



woli i k'ux us jini uch.

woli i k'ux ixim jini uch.

i'ik' jini uch.

jontol jini uch.

an uxkojt uch ti otot.

chuki woli i mel jini uch?



ja'as

ja'as

wa'al

cha'an

ja'al

ña'al

ba'an

ya'an

cha'a'al

ma'anik

ma'anik mi' yubin ja'al jini alal.

ach' xña'al kome tsi' yubi ja'al.

mach yomik mi lak cha'len alas ti ja'al.



ya'an xña'al wa'al ti bij.

wa'al ti bij woli i k'el ja'as.

talix ja'al mux i yach'an ja'as.

majki i cha'an jini ja'as.

i cha'an xña'al jini wa'al ba ti bij.

ch'a'al alal ti ab.



ja'al

ja'al	che'en	wi'il	to'ol	wΛ'Λch
ja'as	che'et	tsa'ix	cho'on	che'Λch
cha'an	we'el	che'ik	bu'ul	pi'Λl

an uw. an ek' ti panchan.

i'ik panimil kome ak'Λlel.

an kabΛl ik' ja'el.

	alal		ich
	axux		ik'
	aban		ixim
	amly		uk'um
	ak'		uch
	otot		uch'
	uw		ek'



an i yejtal ukum ilayi ti jun.

majki tsi' mele uk'um.

xña'Al tsi' mele ti ok'ol.

tsi' mele ch'ejew ja'el.

wen yujil i melol xña'Al.

an ti i yotot.



wolik ch'ax k bu'ul, che'en xña'al.

talix ja'al. an kabal ik'.

an kabal ok'ol ti mate'el ja'el.

mux i k'uxonla uch' ja' ti bij.

an kabal us ti mal otot ja'el.

an us ti mate'el ja'el.

an kabal bon xañol ti te'el.

wen k'ok' jini bon xañol.

wen jini lum ba' an jini bon xañol.

an i wut ya' an koko.

k'uxbil i wut jini koko.

ba	be	bi	bo	bu	ba
ban	ben	bin	bon	bun	ban
xa	xe	xi	xo	xu	xa
na	ne	ni	no	nu	na
nal	nel	nil	nol	nul	nal
ka	ke	ki	ko	ku	ka
kak	kek	kik	kok	kuk	kak.

ya' an
palma



ya' an palma ti wem ba lum.

wen chan. wen k'ok' jini palma.

wen kabal i wut. wolix ti p'atel
jini i wut.

kabal woli ti pasel i yal ya' ti
yebal. ya' an mut ja'el.

woli ti buk'bal. ya' an way ja'as.

kabal i wut woli i k'ux jini mut.

wen tsaj tsi' yubi.

woli ti xambal jini uyul ti te'el.

ti ak'alel woli ti xambal.

woli ti t'an uyul che' woli ti t'an

che' ba tsi' yubi winik tsa' kaji i

k'el i julonib. tsi' yotsa i bak' i

poko. tsa' majli i k'el ya' ti i ñi'

te' woli ti buk'bal. woli i k'ux i wut

te'. tsa' kaji i jul. ma'anik tsi' taja.

ch'ijiyem i pusik'al tsa' kaji yubin.

tsa' kaji ti cha' sujtel jini winik ti'

yotot. mich' jini winik kome ma'anik

tsi' taja.

k'ele ya' an bajlum ti bij.
la' lak jul jini bajlum.
chachak jini bajlum. jontol.
woli i tsajkan majlel sajbin.
woli ti' t'an jini bajlum.
tsa' kaji ti puts'el jini sajbin.
tsi' chuku i tsuk jini sajbin.
tsa' kaji i k'ux jini tsuk.
tijikna tsi' yubi jini sajbin.
tsa' kaji ti wayel kome tsa'
wen na'a.

bajche' a wilal? chuki woli a mel?

tsajniyon ti tejklum. tsak yajka

k bujk ti tejklum.

tša' yajliyon ti bij.

tsak jats'Λ k tajn ti xajlel.

tsak pejka i yijnam kijts'in.

k'am mi' yal. woli i sajkan ts'ak.

tša' majli ti tejklum.

tša' sajti ti i bijlel.

tsi' taja bajlum ti bij.

wale woli i sujtel majlel.

che' tša' ujti che' jini.

sa	Sa	Se	Si	So	Su	SA
ma	Ma	Me	Mi	Mo	Mu	MA
ba	Ba	Be	Bi	Bo	Bu	BA
ta	Ta	Te	Ti	T'o	T'u	T'Λ
la	La	Le	Li	Lo	Lu	LΛ
tʂa	Tʂa	Tʂe	Tʂi	Tʂ'o	Tʂ'u	Tʂ'Λ
na	Na	Ne	Ni	No	Nu	NA
ja	Ja	Je	Ji	Jo	Ju	JA
ka	Ka	Ke	Ki	K'o	K'ü	K'Λ
xa	Xa	Xe	Xi	Xo	Xu	XΛ
ya	Ya	Ye	Yi	Yo	Yu	YΛ
cha	Cha	Che	Chi	Ch'o	Ch'u	Ch'Λ

wa Wa We Wi Wo Wu WΛ

ra Ra Re Ri Ro Ru RΛ

pa Pa Pe Pi P'o P'u P'Λ

a A e E o O u U i I Λ

La' Pepe. La' k'uxu waj. Che' tsi'
yala i ña'. La' laj k'ux waj che'en.
Mi kaj laj k'ux bu'ul ja'el.

Tsa' tili Lala. Tsi' yala. Chuki
mi kaj a k'ux wale. Mi kaj k'ux waj.
Mi kaj k'ux bu'ul, che'en Lala.

Baki samiyet, che'en Lala.

Samiyon ti yotot Jose, che'en Pepe.

Mi kaj k man chibu.

Baki mi kaj a taj chibu, che'en
Lala. Mi kaj i chon chibu Jose,
che'en Pepe.

Mach yomik ma' man chibu. Leko
i chibu Jose, che'en Lala.

Mi' kaj kach ti laso, che'en Jose.

Mi' set' i laso. Mi' jit' i ba.

Mi' kujet. Mi' k'ux koya'. Mi' bek'
ja' che'en Lala.

Ya' to mi kaj laj k'el. Konix k
man chibu, che'en Pepe. Kuku, che'en Lala.